

2016년 「시각예술 도록자료 번역 지원」 사업 공모

문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터는 한국미술의 해외진출 활성화를 위해 시각 예술분야 자료의 외국어 번역을 지원하고 있습니다. 「시각예술 도록·자료 번역 지원」 사업에 참여할 민간단체 및 개인을 공모합니다. 동 사업에 관심있는 민간단체 및 개인의 많은 참여를 바랍니다.

□ 공모개요

- 공모명 : 2016년 「시각예술 도록·자료 번역 지원」 사업 공모
- 추진목적 : 양질의 번역 자료 제공을 통해 한국미술 위상제고 및 국제 교류 활성화 한국 미술에 대한 국제 담론화, 연구를 위한 기초 자료로서의 영문 자료 제공을 통한 한국 미술의 인지도 제고
- 공모내용

구분	공모유형1) 시각예술 도록자료 번역 지원	공모유형2) 한국미술 담론서적 번역 지원
지원 내용	(1) 국제 행사 자료 번역 - 도록, 자료집, 행사 소개 및 홍보 자료 (2) 해외 배포용 한국 미술 소개 자료 번역 지원	○ 한국미술 담론서(단행본, 이문서 등) 번역 지원
번역 지원 종류	1) 지정 번역가 : 지원자가 선호하는 번역가를 선정하여 지원 가능 (단, 지정 번역가는 샘플 번역본 제출 후, 심사 과정을 거쳐 확정. 지정 번역가가 심사에 통과하지 못할 경우 예술경영지원센터 협력 번역업체를 통한 번역 서비스 제공) 2) 번역가 미지정 : 지원자가 번역가를 지정하지 않을 경우, 예술경영지원센터 협력 번역업체를 통한 번역 서비스 제공 ※ 번역지원비는 번역 완료 후 번역가에게 지급	
번역 지원 언어	○ 번역자 지정 신청 시 언어권 제한 없음 ○ 번역자 미 지정 신청 시 영어, 프랑스어, 독일어, 중국어, 일본어, 스페인어에 한함	
지원 규모	○ 총 5,400만원 내에서 10건 내외 지원 - 건당 최대 540만원 및 차등지급 ○ 한글 원문 기준 공백 포함 30,000자 (한글-HWP/MS-Word 글자크기 11, A4 장당 30행 기준 시 약 A4 20장에 해당됨)	○ 총 4,600만원 내에서 1건 지원 - 최대 4,600만원 지급 ○ 한글 원문 기준 공백 포함 258,750자 (한글-HWP/MS-Word 글자크기 11, A4 장당 30행 기준 시 약 A4 170장에 해당됨)

	※ 전체 번역 분량이 제시한 기준을 초과할 경우 초과 금액은 선정자 부담	
지원 신청 자격	1) 국제 전시 및 행사를 주관(참가)하거나 2) 해외 배포용 한국미술 소개 자료를 제작하는 민간단체 및 개인 ※ 행사 개최 확정여부와 국제행사임을 증명할 것 ※ 번역 후 구체적인 활용 계획을 제시해야 함 ※ 한국문화예술위원회 및 지역문화재단의 시각예술 행사지원에 선정된 경우, 지원내역에 번역비가 포함되어 있지 않음을 증명할 경우 지원가능 (예산관련 증빙자료 제출 필수)	○ 해당 원고의 해외 출판이 확정된 국내외 필진(개인, 단체) 및 출판사 ○ 2018년 2월 이내 출판계약 가능자 ○ 국내·외 출판사 지원 가능 ※ 해외 출판과 유통에 대한 증빙자료 및 계획서 제출 필수
지원 가능 자료 예시	○ 개최 확정된 전시 관련 자료 - 전시서문, 작가 및 작품 소개자료, 비평문, 홍보물 등 ○ 국제행사 자료 - 세미나, 컨퍼런스 등의 발표문 및 자료집 ○ 해외 배포용으로 제작하는 한국 미술 소개 도록/자료 - 인물(작가, 비평가, 기획자, 연구자 등) 및 공간 등 소개자료, 미술이론, 비평, 기사 등 ○ 전시, 아트페어, 국제행사 개최 전/후 제작하는 도록/자료	○ 한국미술사, 미술이론, 비평 (미술사, 미학, 예술학, 미술학, 예술이론 등) ○ 작품론 및 작가론 등
참고사항	※ 도록의 경우 전시 서문 및 수록 원고에 한하여 번역 지원 신청 가능 ※ 홍보물, 기사, 전시 공간 및 작가 소개 자료 번역 지원 신청 가능 ※ 번역원고가 작성되어 있지 않은 경우, 번역 원고 초록으로 신청 가능 ※ 2017년 2월 15일까지 번역 완료 가능한 건에 한하며, 최대 2018년 2월 15일까지 출판, 자료집 발행, 홈페이지 게재 등으로 활용되어야 함	※ 작성 완료 원고에 한함 ※ 지원당시 해외출판이 확정되지 않은 경우, 2016년 12월 이내 출판계약 가능자에 한해 지원 가능 ※ 최대 2018년 2월 15일까지 출판완료
	※ 실행 기간 내 번역물의 출판 및 제작 불이행시 지원비용은 반납 조치됨	

□ 선정방법

- 외부 전문가에 의한 서류심사를 통해 선정
- 심사일정

단계	주요내용
1) 서류접수	○ 2016년 4월 26일(화) - 5월 20일(금) * 17시 마감
↓	
2) 접수 확인	○ 일정 : 5월 3주 - 4주 ○ 심사내용 : 지원서식 및 제출서류확인
↓	
3) 심사	○ 심사일정 : 5월 4주 ○ 심사내용 : 지원신청서 서류심사 ○ 심사위원 : 외부전문가 3인 위촉
↓	
4) 번역가 적격 심사 ※ 지정번역가를 지정해서 지원한 경우	○ 심사일정 : 5월 4주 ○ 지정번역가 적격심사 : 샘플번역본 심사 ○ 심사위원 : 외부전문가 위촉 ※ 미통과시 : 센터 지정 번역업체 번역 서비스 이용
↓	
5) 선정결과 공고	○ 공고일정 : 6월 1주(예정) ○ 최종 선정결과 통보(개별공지 및 홈페이지 공지) ○ 선정자 및 선정자 대상 사전 워크숍

※ 심사 진행절차에 따라 최종결과 발표일자는 변경될 수 있으며, 변경 시 (재)예술경영지원센터 홈페이지에 공고

※ 지원자가 심사기준에 미치지 못할 경우 선정 건수는 조정될 수 있음

○ 심사기준

심사지표	가중치	세부심사 내용
사업계획의 구체성 / 타당성	20%	○ 사업목적(사업취지)의 이해도 및 부합성 ○ 사업내용의 구체성 및 충실성
번역의 필요성	30%	○ 번역 원고의 적절성 ○ 번역의 필요성 ○ 번역물의 미술사적 가치
번역물 활용성	30%	○ 번역물의 해외 수용성 ○ 번역물의 배부·활용계획 ○ 한국미술의 해외소개 기여도
사업성과 기대도	20%	○ 해당 사업성과 기대도 및 파급효과

□ 접수방법

- 접수기간 : 2016년 4월 26일(화) - 5월 20일(금) (※ 접수마감일 17시 도착 접수)
- 접수방법 : 이메일 접수(art-trans@gokams.or.kr로 송부)
- 제출서류 : 전자파일(한글, 워드, PDF) 형태로 제출
 - ① 공모지원신청서 (지정서식) 1부
 - ② 번역 원고 1부 및 초록 1부 (A4 3장 이내)
 - * [시각예술 도록/자료 번역 지원] 신청시 번역원고가 작성되어 있지 않은 경우, 번역원고초록(A4 1장~3장 분량) 1부 제출 가능
 - ③ 번역자 지정 신청의 경우 : 번역자 이력서1부, 번역 포트폴리오 중 1건 제출 (A4 3장 이내)
 - ④ 기타 증빙자료
 - 타 기관의 지원을 받은 경우 : 지원비 예산내역 확인서(교부승인공문) 등 지원금 내 번역비 불포함 증빙자료 각 1부
 - 공모유형 2)한국미술 담론 서적 번역 지원 신청시 해외 출판과 유통에 대한 증빙자료(출판사 협약서, 증명서 등) 및 계획서 제출
 - ⑤ 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료 (해당사항이 있을 경우)
- 지원서 제출 시 유의사항
 - 반드시 서명란에 서명하여 이메일 제출 (방문제출 금지)
 - 파일 수가 많을 경우 압축 파일로 묶어서 제출할 것
 - 이메일, 파일 제목은 [시각예술도록/자료 번역 지원_단체 혹은 개인명] [한국미술담론서적 번역 지원_단체 혹은 개인명] 으로 제출 할 것
- 문의처 : (재)예술경영지원센터 02)2098-2925 문소은, 전영주

□ 지원 절차

기간	진행내용
4월 26일 (화) - 5월 20일(금)	· 지원자 공모 접수
5월 4주	· 선정자 심사 및 지정번역가 심사
6월 1주	· 선정자 발표
6월 2주	· 선정자 사전 워크숍
6월 3주~'17년 2월	· 번역가 매칭, 번역진행 및 번역료 지급, 결과물 제출

□ 유의사항

- 제출된 서류와 자료는 일체 반환하지 않으며, 공모 기간 이후에는 지원 신청한 신청서 및 자료를 대체하거나 추가할 수 없음
- 지원하기로 결정한 사업의 신청서 내용이 허위로 판명될 경우는 지원결정이 취소되며, (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업 지원 대상에서 제외됨
- 번역 결과물 출판 시 관련란에 문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터의 번역 지원을 받아 번역, 출판되었음을 표기하여야 함.
- **실행 기간 내 번역물의 출판 및 제작 불이행시 지원비용은 반납 조치됨**
- 표절원고나 저작권관련 분쟁이 발생한 원고를 지원신청 하였을 경우 지원이 결정된 후에라도 지원결정이 취소되며, 해당 당사자는 일정기간 신청이 불가함